

گفت‌وگویی فرهنگ‌ها

نشر نیلوفر با در ترجمه آثار ادبی جهان کارنامه درخشانی با مترجم‌های بزرگ دارد

زمره‌آهنگی هستی‌دوستی که قرار است به یاوران اصیل این نشر تبدیل شوند، باید اعتراف کرد که این انتشارات حقوق مخاطبان را با شرایط ویژه‌ای که در اختیارشان قرار می‌دهد، به درستی به‌جا می‌آورد. اطلاع‌رسانی‌های درست و به‌موقع، راه‌اندازی باشگاه هواداران بخش کوچکی از توجه به حقوق مخاطب است. در انتشارات نیلوفر با هر ۱۰۰ هزار تومان خرید می‌توانید ۱۰ امتیاز مثبت در این نشر برای خودتان ثبت کنید که همین ۱۰ چراغ سبز به شما امکان استفاده از خدمات بیشتری را خواهد داد.

برای آدم‌های امروز که مدام سرشان سرگرم تلفن‌های همراهشان است هم این مژده را می‌دهد که نشر نیلوفر از بازار به‌روز شبکه‌های اجتماعی غافل نشده است. تازه‌های نشر و اتفاقات ویژه باشگاه مشتریان را می‌توانید از صفحه اینستاگرام این انتشارات دنبال کنید. نشست‌ها و گفت‌وگوها با نویسندگان و مترجمان از جمله برنامه‌هایی است که در گروه‌های باهم‌خوانی نیلوفر برگزار می‌شود. بدیهی است که این ارتباط نزدیک بین مخاطبان و نویسندگان و مترجمان مجال این را می‌دهد که خوانندگان به دنیای نوشته‌ها نزدیک شوند و بدون واسطه از چندوچون شکل‌گیری یک کتاب مطلع شوند. مسابقات کتاب‌خوانی مجازی یکی دیگر از چندین برنامه‌های جانبی انتشارات نیلوفر محسوب می‌شود.

اما اگر بخواهید پیرسید این نشر را باید به چه گونه‌ای از کتاب بشناسیم، باید گفت که قفسه کتاب‌های نشر نیلوفر به لحاظ ادبیات داستانی جهان غنی به حساب می‌آید. آن قدر غنی که می‌توان از هر پنج قاره آثاری از یک نویسنده را برای خواندن انتخاب کرد: آلبر کامو، مارتین روزه دوگار، امیل زولا، ارنستو ساباتو، ویرجینیا وولف، خالد حسینی، بها طاهر، هاروکی موراکامی، ژان پل سارتر، گوزل یاخینا، ویلیام فاکنر، یوگنی وادالازکین، خورخه لوییس بورخس، ایرن نمیروفسکی، یان مک بوئن، کلود سیمون، بن آگری، لئو تالسوتی، فیودور داستایفسکی، واسیلی گروسمن، هنری جیمز، آئن موبانکو، ویلکی کالینز، ویلیام کتری، آئن ربرگر، گونتر گراس، الیاس کانتی، آئن دوباتن و بسیاری دیگر از نویسندگان مطرح جهان از کشورهای مختلف.

خواننده فارسی‌زبان، نام مترجم و نشر است. مرور برخی از مترجم‌های نشر نیلوفر ما را به این درک می‌رساند که چرا این کتاب و این ترجمه را برای خواندن انتخاب کرده‌ایم: رضاسیدحسینی، ابوالحسن نجفی، نجف دریابندری، منوچهر بدیعی، سروش حبیبی، علی‌اصغر حداد، مهستی بحرینی، حسن نقره‌چی، فرزانه طاهری، صالح حسینی، مژده دقیقی، رحیمی فروغی، زینب یونسی و مترجم‌های دیگر.

نشر نیلوفر کارش را با مدیریت محمد کریمی از سال ۱۳۵۶ با انتشار کتاب «آرش» بهرام بیضایی آغاز کرد و توانسته تاکنون بیش از ۷۰۰ عنوان کتاب در حوزه‌های ادبیات داستانی، ادبیات نمایشی، نقد ادبی، فلسفه، شعر، اسطوره و دین منتشر کند. این انتشارات در سال ۱۳۹۲ با ۹ عنوان کتاب به‌عنوان یکی از پرفروش‌ترین انتشارات کشور شناخته شده است.

از آنجایی که اصالت هر مجموعه می‌تواند مهر تأییدی برای انتخاب ما باشد، باید اذعان کرد که پشت نام این انتشارات، اصالتی نهفته است که از تاریخچه نام «نیلوفر» می‌توان گفت نشر نیلوفر هم همین تاریخچه را در خود دارد: نیلوفر آبی مهم‌ترین نشست در یوگا است. به طور کلی یکی از مهم‌ترین نمادها در هند باستان و مبین رسیدن به روشنایی درونی به قول بوداییان (روشن‌شدگی) یا اشراق است. در یونان باستان نیلوفر را گیاه فراموشی (فراموشی ناشی از خلسه و رویابینی) می‌دانستند. نقوش آن در بناهای ایران باستان از جمله تخت جمشید دیده می‌شود. نقش نیلوفر در حکایات طاق بستان (بغستان) هم حک شده است که ایزدمهر را پشت سر شاه نشان می‌دهد. شاه در این نقش، بر نیلوفر بزرگی ایستاده است. نیلوفر گیاهی است خودرو و بسیار سرسخت که به سرعت رشد می‌کند. چنانچه درختی یا تکیه‌گاهی بیابد، آن بالا می‌رود تا به خورشید نزدیک‌تر شود. گل‌های نیلوفر در تاریکی شب بسته می‌شوند و با دمیدن آفتاب می‌شکفتند. نیلوفر آبی ریشه در گل‌ولای و کف مرداب دارد و خود را از اعماق تاریکی بالا می‌کشد تا به روشنایی برسد. داستان این اصالت به قدمتی از جنس تاریخی دیرین و کهن است.

اگر از همراهان قدیمی نیلوفر یا از

طاهره محمدی
روزنامه‌نگار

هر خواننده‌ای ممکن است در طول زندگی‌اش مشتری ثابت یک کتاب‌فروشی یا کتاب‌فروشی‌های مشخصی باشد و به آنجا برای خرید کتاب‌هایش رجوع کند. هستند برخی از خوانندگان که سراغ یک نویسنده خاص را که احتمالاً نویسنده محبوبشان باشد، می‌گیرند و به دنبال کتاب جدیدی از او هستند. بعضی هم که از دسته کتاب‌خوان‌های فعال یا حرفه‌ای محسوب می‌شوند، به دنبال تازه‌های ژانر مورد علاقه‌شان می‌گردند. جنایی، کلاسیک، عاشقانه، یا کتاب‌های روان‌شناسی و مدیریتی که این روزها بازارشان حسابی گرم است. اما در این بین خواننده‌هایی هم پیدا می‌کنند که سراغ یک نشر خوب را بگیرند. نشری که بتواند به تازه‌هایش اطمینان دهد و با خیال راحت آخرین کتاب منتشرشده‌اش را خرید و از ترجمه کتاب‌ها با خیال راحت عبور کرد؛ چراکه حتماً بهترین نسخه ترجمه‌شده از بهترین مترجم‌ها را در قفسه کتاب‌هایشان دارند و مستقیم به سراغ کتاب رفت و آن را ورق زد و از بوی کاغذ مست شد و با کلمات آن با چشم‌ها لبخند زد و یک روز خوب را برای خود با یک کتاب خوب ساخت. یک روز خوب همیشه...

«نشر نیلوفر» یکی از همان نشرها است که می‌تواند برای تهیه کتابی تازه خیالتان را جمع کند. ناشری که می‌تواند از آن به‌عنوان یکی از تاثیرگذارترین ناشران در حوزه ادبیات داستانی ترجمه یاد کرد.

در نیلوفر «چهره مرد هنرمند در جوانی» شاهکار جیمز جویس را با ترجمه منوچهر بدیعی یا «کافکا در کرانه» ی هاروکی موراکامی را با ترجمه مهدی غبرایی می‌خوانید و خیالتان جمع است که «شازده احتجاب» هوشنگ گلشیری و «ملکوت» بهرام صادقی بی‌کم‌وکاست به دستتان می‌رسد. مروری بر همین نام‌های ایرانی و غیرایرانی گواهی است بر همین سخن که چرا و چگونه باید به کتاب‌های یک نشر اعتماد کرد. در آثار ترجمه، پیش از نام نویسنده خارجی، اولین چیزی که جلب توجه می‌کند برای

کتاب طاعون



■ نویسنده: آلبر کامو
■ مترجم: رضا سیدحسینی
■ ناشر: نیلوفر

«طاعون»، داستان شیوع یک بیماری مهلک را در اوران، شهری بزرگ در الجزایر، روایت می‌کند. هزاران موش در ماه آوریل، به بیماری مبتلا شده و می‌میرند. وقتی که ترسی نه‌چندان عمیق، جامعه را فرامی‌گیرد، روزنامه‌ها و جراید شروع به تأکید بر اهمیت یک اقدام فوری می‌کنند و در نهایت، مقامات دولتی دستور به جمع‌آوری و سوزاندن روزانه موش‌ها می‌دهند.

بازار خودفروشی



■ نویسنده: ویلیام تکرری
■ مترجم: منوچهر بدیعی
■ ناشر: نیلوفر

«بازار خودفروشی»، یکی از شورورترین و در عین حال، جذاب‌ترین شخصیت‌های زن در تمامی ادبیات را به مخاطبان معرفی می‌کند. زنی زیبا و باهوش به نام بکی شارپ، تنها یکی از شخصیت‌های حیرت‌آور این رمان کلاسیک انگلیسی است؛ زمانی که با طنزی استادانه، نگاهی تیزبینانه به زندگی و اخلاقیات قشر بالای جامعه لندن در آغاز قرن نوزدهم دارد.

موبی دیک



■ نویسنده: هرمان ملویل
■ مترجم: صالح حسینی
■ ناشر: نیلوفر

«موبی دیک» یکی از شاهکارهای تاریخ ادبیات جهان است: اسماعیل که به گونه‌ای وارد ماجراجویی و سواس گونه ناخدا آهاب برای کشتن نهنگ سفید، موبی دیک شده، خود را درگیر نبرد مافوق طبیعی میان خیر و شر می‌یابد. موبی دیک، کتابی فراتر از یک داستان ماجراجویانه درباره کشتن نهنگ‌ها و افسانه‌های مربوط به آن است.